

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.346/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 4 november 2002 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, houders van de bijzondere beroepstitel in de oncologie, evenals van stagemeesters en stagediensten", heeft op 21 januari 2003 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 34.346/3

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 4 novembre 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins spécialistes porteurs du titre professionnel particulier en oncologie, ainsi que des maîtres de stage et des services de stage", a donné le 21 janvier 2003 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

1. Het voor advies voorgelegde ontwerp van ministerieel besluit strekt ertoe de bijzondere criteria vast te stellen voor de erkenning die, met toepassing van artikel 35quater van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, het recht geeft om zich als geneesheer-specialist te beroepen op de bijzondere beroepsbekwaamheid inzake de oncologie. Het ontwerp bepaalt verder de bijzondere criteria op grond waarvan de stagemeesters en stagediensten in die specialiteit worden erkend.

Overeenkomstig artikel 2 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de lijst van bijzondere beroepstitels voorbehouden aan de beoefenaars van de geneeskunde, met inbegrip van de tandheelkunde, wordt het dragen van de bijzondere beroepstitel inzake de oncologie voorbehouden aan artsen die reeds houder zijn van een in artikel 1 van hetzelfde besluit vermelde bijzondere beroepstitel (artikel 1, 1°, van het ontwerp).

Het ontwerp is bedoeld om de leemte op te vullen die is ontstaan door de vernietiging, door de Raad van State, van het ministerieel besluit van 16 april 1999 tot vaststelling van de bijzondere criteria voor erkenning van geneesheren-specialisten, houder van volgende bijzondere beroepstitels : oncologie, medische oncologie ⁽¹⁾.

Het thans voorliggende ontwerp komt in de plaats van het ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren, houders van de bijzondere beroepstitel van geneesheer-specialist in de inwendige geneeskunde en in de oncologie of geneesheer-specialist in de pediatrie en in de oncologie alsmede van stagemeesters en stagediensten", waarover de Raad van State op 28 mei 2002 advies heeft gegeven onder het nr. 32.976/3. Het thans voorliggende ontworpen besluit verschilt inzonderheid hierin van het ontwerp 32.976/3

⁽¹⁾ Het ministerieel besluit van 16 april 1999 is vernietigd bij arrest van 2 oktober 2001, v.z.w. "Fédération belge des Chambres syndicales des médecins", nr. 99.381. De vernietiging is gesteund, enerzijds, op gebreken in de raadpleging van de Hoge Raad van geneesheren-specialisten en van huisartsen en van de Raad van State, afdeling wetgeving, en anderzijds, op het discriminerend karakter van het voorbehouden van de bijzondere bekwaamheden inzake de oncologie en de medische oncologie aan geneesheren die erkend zijn als specialist in bepaalde disciplines, met uitsluiting van de geneesheren-specialisten in andere disciplines, die nochtans ook relatief dikwijls met gevallen van kanker te maken kunnen hebben.

dat het voorziet in de mogelijkheid om de bijzondere beroepstitel in de oncologie toe te kennen aan alle geneesheren-specialisten bedoeld in artikel 1 van het voornoemde koninklijk besluit van 25 november 1991, en niet alleen aan geneesheren-specialisten in de inwendige geneeskunde of in de pediatrie.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

2. Mede gelet op de wijze waarop het opschrift van gelijkaardige besluiten is gesteld, zouden, in fine van het opschrift van het ontwerp, de woorden "evenals van stagemeesters en stagediensten" beter worden vervangen door "alsook van stagemeesters en stagediensten in de oncologie".

Aanhef

3. In de aanhef moet tussen het eerste en het tweede lid een lid worden opgenomen, dat verwijst naar artikel 3 van het koninklijk besluit van 21 april 1983 tot vaststelling van de nadere regelen voor erkenning van geneesheren-specialisten en van huisartsen. Dat artikel biedt immers de rechtsgrond voor de regeling van de erkenning van stagemeesters en stagediensten (hoofdstukken III tot V van het ontwerp).

4. In het tweede lid (dat het derde lid wordt) dient de opsomming van besluiten die artikel 2 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 hebben gewijzigd, te worden geredigeerd als volgt :

"gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 juni 1993, 8 november 1995, 12 maart 1997, 11 april 1999, 15 oktober 2001, 7 januari 2002 en 30 september 2002;"

De Raad van State vestigt er voorts de aandacht op dat hij op 28 mei 2002 advies 32.975/3 heeft gegeven over een ontwerp dat de wijziging van artikel 2 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 beoogde ⁽²⁾. Indien het desbetreffende besluit genomen wordt voordat het thans voorliggende ontworpen besluit wordt genomen, dient in de aanhef ook naar dit wijzigend besluit te worden verwezen.

5. In het vierde lid (dat het vijfde lid wordt) kan ook het nummer (34.346/3) van het voorliggende advies worden vermeld.

Artikel 1

6. De vermelding "§ 1" moet worden weggelaten.

Artikel 2

7. Mede gelet op de wijze waarop gelijkaardige besluiten zijn gesteld, zou artikel 2 beter worden geredigeerd als volgt :

"Art. 2. § 1. Wie wenst erkend te worden als geneesheer-specialist met een bijzondere beroepsbekwaamheid in de oncologie, moet :

- 1° houder zijn van een van de bijzondere beroepstitels van geneesheer-specialist, bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de lijst van bijzondere beroepstitels voorbehouden aan de beoefenaars van de geneeskunde, met inbegrip van de tandheelkunde;
- 2° een specifieke opleiding in de oncologie gevolgd hebben, als bedoeld in § 2;

⁽²⁾ Ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de lijst van bijzondere beroepstitels voorbehouden aan de beoefenaars van de geneeskunde, met inbegrip van de tandheelkunde : dat ontwerp beoogt de schrapping in artikel 2 van het genoemde koninklijk besluit van de vermelding van de bijzondere beroepstitel inzake "medische oncologie".

- 3° zijn kennis inzake de registratie en de classificatie van tumoren ontwikkeld hebben;
- 4° een artikel over een klinisch of wetenschappelijk onderwerp in verband met de oncologie gepubliceerd hebben, in een referentietijdschrift.

§ 2. De specifieke opleiding in de oncologie omvat een voltijdse stage van ten minste twee jaar in een overeenkomstig artikel 4 erkende stagedienst ⁽³⁾, waarvan ten hoogste één jaar vervuld kan worden tijdens de hogere opleiding in een van de disciplines bedoeld in artikel 1 van het voornoemde koninklijk besluit van 25 november 1991.

De kandidaat kan de stage ten belope van ten hoogste zes maanden lopen in een andere dienst die belangrijk (of nuttig ⁽⁴⁾) is voor zijn opleiding."

Artikel 3

8. Het is niet nodig in paragraaf 1 te bepalen dat de stagemeeester moet beantwoorden aan de "algemene criteria voor erkenning van stagemeeesters". Dit volgt reeds uit artikel 5 van het ministerieel besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van de algemene criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, stagemeeesters en stagediensten. Paragraaf 1 kan dan ook beter weggelaten worden.

9. De paragrafen 5 en 6 bevatten geen eigenlijke erkenningscriteria, en kunnen dan ook beter formeel onderscheiden worden van de overige bepalingen. De eigenlijke erkenningscriteria zouden daartoe kunnen worden samengebracht in paragraaf 1 en de bepalingen van de paragrafen 5 en 6 zouden kunnen worden opgenomen in respectievelijk de paragrafen 2 en 3 van artikel 3.

⁽³⁾ De stellers van het ontwerp dienen na te gaan of het de bedoeling is dat de stage ook gevolgd kan worden bij een erkende stagemeeester, buiten een erkende stagedienst. In dat geval dient paragraaf 2, eerste lid, van het tekstvoorstel in die zin te worden aangevuld.

⁽⁴⁾ Het gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst ("belangrijk"/"utile") moet weggewerkt worden.

Artikel 4

10. Het is niet nodig in paragraaf 1 te bepalen dat de stagedienst moet beantwoorden aan de "algemene criteria voor erkenning van stagediensten". Dit volgt reeds uit artikel 6 van het voornoemde ministerieel besluit van 30 april 1999. Paragraaf 1 kan dan ook weggelaten worden.

De overige paragrafen van artikel 4 kunnen geredigeerd worden als onderdelen (1°, 2°, 3°, ...) van het artikel, waarvan de inleidende zin dan zou luiden als volgt : "Om als stagedienst in de oncologie te worden erkend, moet de dienst :". Vanzelfsprekend moet de zinsbouw van die onderdelen aan de structuur van een opsomming aangepast worden.

11. In paragraaf 2, tweede lid, is sprake van een aanvulling van de stage "in een andere dienst of afdeling die daartoe erkend is". Het is wenselijk dat gepreciseerd zou worden door welke instantie de bedoelde dienst of afdeling erkend moet zijn. Allicht gaat het om een dienst of afdeling "die door de Hoge Raad van geneesheren-specialisten en van huisartsen daartoe erkend is".

Artikel 5

12. Naar luid van het eerste lid van dit artikel "(kan) de werkgroep «Specialisten» van de Hoge Raad van geneesheren-specialisten en van huisartsen ... per discipline bedoeld in artikel 1 van voornoemd koninklijk besluit van 25 november 1991, bijkomende criteria voorstellen met betrekking tot de stagemeesters, de stagediensten en de aard ⁽⁵⁾ van de opleiding".

Met betrekking tot die ontworpen bepaling, moet worden opgemerkt dat zowel de eenheid van verordenende bevoegdheid als de rechtsgrond van artikel 35quater van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 impliceren dat de aldus voorgestelde bijkomende bijzondere criteria noodzakelijkerwijze omgezet

⁽⁵⁾ Men zou zorgen voor overeenstemming tussen de Franse tekst ("caractéristiques") en de Nederlandse tekst ("aard").

zullen moeten worden in een ministerieel besluit tot vaststelling van bijkomende bijzondere criteria voor de opleiding en erkenning van stagediensten en stagemeesters in de betrokken oncologische discipline.

Artikel 6

13. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde afwijking heeft allicht betrekking op het vereiste van de specifieke opleiding in de oncologie. Die afwijking doet zich derhalve voor als een afwijking, niet van artikel 1, maar van artikel 2 van het ontwerp. In het tekstvoorstel voor artikel 2 (zie hiervóór, opmerking 7) is de voorwaarde in verband met de opleiding opgenomen in paragraaf 1, 2°. De woorden "In afwijking van artikel 1" moeten dan ook worden vervangen door "In afwijking van artikel 2, § 1, 2°".

14. In paragraaf 2 is sprake van een "arts van wie de opleiding onder de Belgische reglementering plaatsvindt".

Het is allicht niet de bedoeling om opleidingen die in het buitenland gevolgd zijn, op algemene wijze uit te sluiten.

De woorden "gevolgd door een arts van wie de opleiding onder de Belgische reglementering plaatsvindt" kunnen misschien beter weggelaten worden, om te vermijden dat het ontworpen artikel 6, § 2, zo geïnterpreteerd zou worden dat het afbreuk doet aan de regeling inzake de erkenning van in het buitenland gevolgde opleidingen.

15. Gelet op de opmerking in verband met de herschikking van de bepalingen van artikel 3 van het ontwerp (zie opmerking 9), moet in artikel 6, § 3, de verwijzing naar artikel 3, § 4, worden aangepast.

Artikel 8

16. Dit artikel voorziet in de intrekking van het ministerieel besluit van 16 april 1999.

Die intrekking is volstrekt overbodig, nu het bedoelde ministerieel besluit is vernietigd door de Raad van State ⁽⁶⁾, en het dus geacht moet worden nooit bestaan te hebben. Artikel 8 dient dan ook weggelaten te worden.

⁽⁶⁾ Zie hiervóór, noot 1.

PORTEE DU PROJET

1. Le projet d'arrêté ministériel soumis pour avis a pour objet de fixer les critères spéciaux d'agrément qui, en application de l'article 35quater de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, confère le droit de se prévaloir, en tant que médecin spécialiste, de la qualification professionnelle particulière en oncologie. Le projet fixe en outre les critères spéciaux sur la base desquels les maîtres de stage et les services de stage sont agréés dans cette spécialité.

Conformément à l'article 2 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 établissant la liste des titres professionnels particuliers réservés aux praticiens de l'art médical, en ce compris l'art dentaire, le port du titre professionnel particulier concernant l'oncologie est réservé aux médecins qui sont déjà titulaires d'un titre professionnel particulier prévu à l'article 1^{er} du même arrêté (article 1^{er}, 1°, du projet).

Le projet est appelé à combler la lacune qui résulte de l'annulation, par le Conseil d'Etat, de l'arrêté ministériel du 16 avril 1999 fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins spécialistes porteurs des titres professionnels particuliers suivants : oncologie, oncologie médicale ⁽¹⁾.

Le présent projet remplace le projet d'arrêté ministériel "fixant les critères spéciaux d'agrément des médecins porteurs du titre professionnel particulier de médecin spécialiste en médecine interne et en oncologie ou de médecin spécialiste en pédiatrie et en oncologie ainsi que des maîtres de stage et des services de stage", sur lequel le Conseil d'Etat a rendu l'avis n° 32.976/3 le 28 mai 2002. Le projet actuellement à l'examen diffère du projet 32.976/3 notamment en ce qu'il prévoit la possibilité d'octroyer le titre professionnel particulier en oncologie à tous les médecins spécialistes visés à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 précité, et pas seulement aux médecins spécialistes en médecine interne ou en pédiatrie.

⁽¹⁾ L'arrêté ministériel du 16 avril 1999 a été annulé par l'arrêt n° 99.381 du 2 octobre 2001, A.S.B.L. Fédération belge des Chambres syndicales des médecins. Cette annulation se fonde, d'une part, sur des vices de consultation du Conseil supérieur des médecins spécialistes et des médecins généralistes et du Conseil d'Etat, section de législation, et, d'autre part, sur le caractère discriminatoire du procédé consistant à réserver les qualifications particulières en oncologie et en oncologie médicale aux médecins agréés comme spécialistes dans des disciplines déterminées, à l'exclusion des médecins spécialistes dans d'autres disciplines, qui sont pourtant également susceptibles d'être confrontés assez fréquemment à des cas de cancer.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

2. Vu notamment la manière dont est rédigé l'intitulé d'arrêtés similaires, il serait préférable, à la fin de l'intitulé du projet, de remplacer les mots "ainsi que des maîtres de stage et des services de stage" par "ainsi que des maîtres de stage et des services de stage en oncologie".

Préambule

3. On insérera un alinéa entre les premier et deuxième alinéas du préambule afin de viser l'article 3 de l'arrêté royal du 21 avril 1983 fixant les modalités de l'agrégation des médecins spécialistes et des médecins généralistes. C'est en effet dans l'article précité que les règles relatives à l'agrément des maîtres de stage et des services de stage (chapitres III à V du projet) puisent leur fondement légal.

4. Au deuxième alinéa (qui devient le troisième alinéa), on énumérera les arrêtés qui ont modifié l'article 2 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 comme suit :

"modifié par les arrêtés royaux des 22 juin 1993, 8 novembre 1995, 12 mars 1997, 11 avril 1999, 15 octobre 2001, 7 janvier 2002 et 30 septembre 2002;"

Le Conseil d'Etat attire en outre l'attention sur la circonstance que le 28 mai 2002, il a rendu l'avis 32.975/3 sur un projet visant à modifier l'article 2 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 ⁽²⁾. Si l'arrêté concerné intervient avant l'arrêté en projet qui est à l'examen, il conviendra de faire également référence à cet arrêté modificatif dans le préambule.

(2) Projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 novembre 1991 établissant la liste des titres professionnels particuliers réservés aux praticiens de l'art médical, en ce compris l'art dentaire : ce projet vise la suppression, à l'article 2 de l'arrêté royal précité, de la mention du titre professionnel particulier en "oncologie médicale".

5. Le quatrième alinéa (qui devient le cinquième alinéa) peut également mentionner le numéro (34.346/3) du présent avis.

Article 1^{er}

6. La mention "§ 1^{er}" sera supprimée.

Article 2

7. Vu notamment la manière dont des arrêtés similaires sont rédigés, mieux vaudrait rédiger l'article 2 comme suit :

"Art. 2. § 1^{er}. Quiconque souhaite être agréé comme médecin spécialiste possédant une qualification professionnelle particulière en oncologie doit :

- 1° être porteur de l'un des titres professionnels particuliers de médecin spécialiste visés à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 établissant la liste des titres professionnels particuliers réservés aux praticiens de l'art médical, en ce compris l'art dentaire;
- 2° avoir suivi une formation spécifique en oncologie, au sens du § 2;
- 3° avoir développé ses connaissances en matière d'enregistrement et de classification des tumeurs;
- 4° avoir publié un article sur un sujet clinique ou scientifique d'oncologie dans une revue de référence.

§ 2. La formation spécifique en oncologie comporte un stage à temps plein d'au moins deux années dans un service de stage agréé conformément à l'article 4 ⁽³⁾, dont une année au maximum peut être accomplie au cours de la formation supérieure dans l'une des disciplines visées à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 précité.

Le candidat peut accomplir le stage à concurrence de six mois au maximum dans un autre service important (ou utile ⁽⁴⁾) pour sa formation."

Article 3

8. Il n'est pas nécessaire d'énoncer au paragraphe 1^{er} que le maître de stage doit répondre aux "critères généraux d'agrément des maîtres de stage", cette obligation découlant déjà de l'article 5 de l'arrêté ministériel du 30 avril 1999 fixant les critères généraux d'agrément des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stage. Mieux vaudrait dès lors supprimer le paragraphe 1^{er}.

9. Les paragraphes 5 et 6 ne comportant pas de critères d'agrément proprement dits, il serait préférable de les distinguer formellement des autres dispositions. A cet effet, les critères d'agrément en tant que tels pourraient être rassemblés au paragraphe 1^{er} et les dispositions des paragraphes 5 et 6 pourraient être incorporées respectivement aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3.

⁽³⁾ Les auteurs du projet vérifieront si l'objectif poursuivi consiste effectivement à permettre l'accomplissement du stage auprès d'un maître de stage agréé, en dehors du service de stage agréé. Dans un tel cas de figure, il conviendrait de compléter en ce sens le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, de la proposition de texte.

⁽⁴⁾ On supprimera la discordance entre les versions française et néerlandaise ("utile"/"belangrijk").

Article 4

10. Il n'est pas nécessaire d'énoncer au paragraphe 1^{er} que le service de stage doit répondre aux "critères généraux d'agrément des services de stage", cette obligation résultant déjà de l'article 6 de l'arrêté ministériel du 30 avril 1999 précité. Le paragraphe 1^{er} peut dès lors être omis.

Les autres paragraphes de l'article 4 pourraient être rédigés sous la forme de subdivisions (1°, 2°, 3°, ...) de l'article, dont la phrase introductive pourrait, dans ce cas, être rédigée comme suit : "Pour être agréé comme service de stage en oncologie, le service doit :". Il va sans dire qu'il faudra adapter la syntaxe de ces subdivisions à la structure d'une énumération.

11. Au paragraphe 2, alinéa 2, il est question d'un complément de stage "dans un autre service ou section agréé à cette fin". Il serait indiqué de préciser l'identité de l'organe auquel il incombe d'agréer le service ou la section en question. Sans doute s'agit-il d'un service ou d'une section "agréé(e) à cet effet par le Conseil supérieur des médecins spécialistes et des médecins généralistes".

Article 5

12. Aux termes de l'alinéa 1^{er} de cet article, "le groupe de travail «spécialistes» du Conseil supérieur des médecins spécialistes et des médecins généralistes peut proposer, par discipline visée à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 précité, des critères supplémentaires visant les maîtres de stage et les services de stages (lire : stage), ainsi que les caractéristiques ⁽⁵⁾ de la formation".

En ce qui concerne cette disposition en projet, il est à signaler qu'aussi bien l'unité du pouvoir réglementaire que le fondement légal de l'article 35quater de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 impliquent que les critères supplémentaires spéciaux ainsi proposés devront nécessairement être transposés dans un arrêté

⁽⁵⁾ On veillera à la concordance entre le texte français ("caractéristiques") et le texte néerlandais ("aard").

ministériel fixant les critères supplémentaires spéciaux pour la formation et l'agrément des services de stage et des maîtres de stage dans la discipline oncologique concernée.

Article 6

13. La dérogation visée au paragraphe 1^{er} de cet article concerne sans nul doute l'exigence en matière de formation spécifique en oncologie. Cette dérogation n'est donc pas une dérogation à l'article 1^{er}, mais bien à l'article 2 du projet. Le texte proposé pour l'article 2 (voir l'observation 7 ci-dessus) traite de la condition de la formation au paragraphe 1^{er}, 2°. Les mots "Par dérogation à l'article 1^{er}" seront, par conséquent, remplacés par les mots "Par dérogation à l'article 2, § 1^{er}, 2°".

14. Dans le paragraphe 2, il est question d'un "médecin qui effectue sa formation sous la réglementation belge".

L'objectif poursuivi ne consiste assurément pas à exclure de manière générale les formations suivies à l'étranger.

Mieux vaudrait peut-être supprimer les termes "suivie par un médecin qui effectue sa formation sous la réglementation belge", pour éviter d'interpréter l'article 6, § 2, en projet, dans un sens où il méconnaîtrait les règles de reconnaissance des formations suivies à l'étranger.

15. Compte tenu de l'observation relative à la redistribution des dispositions de l'article 3 du projet (voir l'observation 9), on adaptera, à l'article 6, § 3, la référence à l'article 3, § 4.

Article 8

16. Cet article prévoit de rapporter l'arrêté ministériel du 16 avril 1999.

.../...

Ce retrait est tout à fait superflu, dès lors que l'arrêté ministériel précité a été annulé par le Conseil d'Etat ⁽⁶⁾, et qu'il doit donc être réputé n'avoir jamais existé. L'article 8 sera par conséquent omis.

⁽⁶⁾Voir la note 1 ci-dessus.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

W. DEROOVER,

eerste voorzitter,
premier président,

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

H. COUSY,
J. VELAERS,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw
Madame

A.-M. GOOSSENS,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. WEEKERS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. WEEKERS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE EERSTE VOORZITTER - LE
PREMIER PRÉSIDENT,

A.-M. GOOSSENS

W. DEROOVER